

# 莫德納 COVID-19 疫苗接種須知

ข้อควรรู้ในการเข้ารับการฉีดวัคซีนโมเดอร์นาเพื่อป้องกันโรคโควิด-19

衛生福利部疾病管制署 2021 年 6 月 12 日

กรมควบคุมโรค กระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการ วันที่ 12 มิถุนายน 2021

## 莫德納 COVID-19 疫苗 ( mRNA-1273 )

### วัคซีนโมเดอร์นาเพื่อป้องกันโรคโควิด-19 (mRNA-1273)

莫德納 ( Moderna ) 之 COVID-19 疫苗是 SARS-CoV-2 病毒棘蛋白之 mRNA 疫苗。本疫苗已通過美國、歐盟等先進國家及我國緊急授權使用，適用於 18 歲以上，接種 2 劑，並於臨床試驗中位數為 9 週的追蹤期間，證實可預防 94% 有症狀之感染<sup>1</sup>。我國衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組 (ACIP) 建議兩劑接種間隔至少 4 週 ( 28 天 )。

**วัคซีนโมเดอร์นา (Moderna) เพื่อป้องกันโควิด-19** เป็นวัคซีนแบบ mRNA ที่มีเชื้อไวรัสซาร์ส-โควิ-2 (SARS-CoV-2) เข้าไปกำกับการสร้างโปรตีนส่วนหนาม วัคซีนชนิดนี้ได้รับการอนุญาตให้ใช้งานเป็นการฉุกเฉินจากสหรัฐอเมริกา สหภาพยุโรปและกลุ่มประเทศพัฒนาแล้วรวมถึงได้วันด้วย โดยให้ใช้กับผู้ที่อายุตั้งแต่ ปีขึ้นไป 18

เข็ม 2 ใช้วิธีฉีดเข้ากล้ามเนื้อจำนวนซึ่งคำนวณจากหลักฐานจากการทดลองระดับคลินิกเป็นเวลา วันพบว่า 80

มีความสามารถในการป้องกันความเสี่ยงจากการติดเชื้อแบบมีอาการได้ 94%<sup>1</sup>

ซึ่งคณะกรรมการที่ปรึกษาด้านการสร้างภูมิคุ้มกัน (ACIP) กรมควบคุมโรค กระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการของไต้หวันแนะนำให้ทำการฉีดโดยเว้นระยะอย่างน้อย 4 สัปดาห์ขึ้นไป (28 วัน)

## 疫苗接種禁忌與接種前注意事項

### ข้อห้ามในการฉีดวัคซีนและข้อควรระวังก่อนการฉีดวัคซีน

◆ **接種禁忌**：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應者，不予接種。

**ข้อห้ามในการฉีดวัคซีน** : สำหรับผู้ที่มีประวัติแพ้ส่วนผสมของวัคซีนอย่างรุนแรง ผู้ที่เคยมีอาการแพ้อย่างรุนแรงในการฉีดวัคซีนประเภทนี้ในครั้งก่อนหน้า ห้ามฉีดวัคซีนชนิดนี้

◆ **注意事項**： **ข้อควรระวัง**：

1. 本疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

ห้ามทำการฉีดวัคซีนยี่ห้ออื่นแทนวัคซีนชนิดนี้ หากไม่ระวังและได้รับการฉีดวัคซีนเพื่อป้องกันโรคโควิด-19 จำนวน 2 เข็มแบบต่างยี่ห้อแล้ว ไม่แนะนำให้เข้ารับการฉีดวัคซีนอีกไม่ว่าจะเป็นของยี่ห้อใดก็ตาม

2. 本疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，

則各該疫苗亦無需再補種。

ห้ามทำการฉีดวัคซีนชนิดนี้พร้อมกับวัคซีนชนิดอื่น หากจะฉีดวัคซีนชนิดอื่นขอแนะนำให้เว้นระยะห่างอย่างน้อย 14 วัน แต่หากได้รับการฉีดวัคซีนโดยเว้นระยะห่างน้อยกว่านี้ ก็ไม่จำเป็นต้องเข้ารับการฉีดวัคซีนเพิ่มอีก

3. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

ผู้ที่มีอาการเป็นไข้หรือกำลังมีอาการป่วยเฉียบพลันแบบปานกลางถึงรุนแรง  
ขอให้รอจนอาการดีขึ้นแล้วจึงค่อยเข้ารับการฉีดวัคซีน

4. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者或正在接受免疫抑制劑治療者的數據)

ผู้ที่มีภูมิคุ้มกันต่ำรวมถึงผู้ที่อยู่ระหว่างรักษาตัวด้วยยากดภูมิคุ้มกัน  
อาจมีการตอบสนองต่อวัคซีนในการสร้างภูมิคุ้มกันได้ในระดับที่ต่ำลง  
(ยังไม่มีข้อมูลเกี่ยวกับการรับวัคซีนของผู้ที่มีภูมิคุ้มกันต่ำรวมถึงผู้ที่อยู่ระหว่างรักษาตัวด้วยยากดภูมิคุ้มกัน)

5. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

ปัจจุบัน ยังไม่มีข้อมูลจากการทดลองระดับคลินิกเกี่ยวกับการรับวัคซีนป้องกันโรคโควิด-19 ในสตรีมีครรภ์  
ซึ่งจากการศึกษาเชิงสังเกตทางคลินิกพบว่า สตรีมีครรภ์ที่ได้รับเชื้อไวรัส SARS-CoV-2  
อาจมีโอกาสเกิดโรคแทรกซ้อนอย่างหนักมากกว่าคนทั่วไป  
หากสตรีมีครรภ์เป็นผู้ที่ประกอบอาชีพซึ่งมีความเสี่ยงสูงต่อการได้รับเชื้อโควิด-19  
หรือมีโรคเรื้อรังที่อาจทำให้เกิดอาการรุนแรงได้ง่าย  
สามารถปรึกษาและรับการประเมินจากแพทย์เกี่ยวกับประโยชน์และความเสี่ยงในการเข้ารับวัคซีน  
ก่อนพิจารณาว่าจะเข้ารับการฉีดวัคซีนหรือไม่ต่อไป

6. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

หากสตรีที่กำลังอยู่ในช่วงการให้นมบุตร เป็นผู้ที่อยู่ในกลุ่มเสี่ยงซึ่งได้รับคำแนะนำให้เข้ารับการฉีดวัคซีน (เช่น  
บุคลากรทางการแพทย์) ควรจะเข้ารับการฉีดวัคซีนให้เรียบร้อย ปัจจุบัน  
การประเมินความเสี่ยงของการเข้ารับวัคซีนป้องกันโรคโควิด-19  
ในด้านความปลอดภัยของสตรีที่กำลังอยู่ในช่วงการให้นมบุตร ผลกระทบของวัคซีนต่อนมมารดา  
รวมถึงผลกระทบที่จะมีต่อทารกที่ได้รับน้ำนม ยังไม่เสร็จสมบูรณ์ แต่โดยทั่วไปเห็นว่า  
ไม่น่าจะทำให้เกิดความเสียหาย หลังจากรับการฉีดวัคซีนป้องกันโควิด-19 แล้ว ยังคงสามารถให้นมบุตรต่อไปได้

# 接種後注意事項及可能發生之反應

## ข้อควรระวังหลังการฉีดวัคซีนและผลกระทบที่อาจเกิดขึ้น

1. 為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，**接種後應於接種單位或附近稍作休息留觀 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘**，但針對先前曾因接種疫苗或任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板或抗凝血藥物或凝血功能異常者施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。

หลังการฉีดวัคซีน เพื่อให้สามารถรับมือได้อย่างทันที่ต่ออาการแพ้อย่างเฉียบพลันรุนแรงซึ่งมีโอกาสเกิดขึ้นน้อยมาก  
**หลังจากได้รับการฉีดวัคซีนแล้ว ควรหยุดพักเพื่อสังเกตอาการ ณ**

**สถานที่ที่รับการฉีดวัคซีนหรือสถานที่ในบริเวณใกล้เคียง เป็นเวลา 15 นาที**  
**และหลังจากออกมาแล้วให้สังเกตอาการของตัวเองอย่างใกล้ชิดอีก 15 นาที**

แต่สำหรับผู้ที่มีอาการแพ้เฉียบพลันหลังการฉีดวัคซีนทุกชนิดหรือหลังเข้ารับการรักษาพยาบาลด้วยการฉีดยา เมื่อได้รับการฉีดวัคซีนแล้ว ให้อยู่สังเกตอาการ ณ สถานที่ที่รับการฉีดวัคซีนอย่างน้อย 30 นาที สำหรับผู้ที่ใช้ยาต้านเกล็ดเลือดหรือยาต้านการแข็งตัวของเลือด หรือผู้ที่มีความผิดปกติด้านการแข็งตัวของเลือด หลังจากได้รับการฉีดวัคซีนแล้ว ให้กดลงบนจุดที่ถูกฉีดวัคซีนอย่างน้อย 2 นาที พร้อมสังเกตดูว่ามีเลือดออกหรือมีอาการห่อเลือดหรือไม่

2. 疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應( $\geq 38^{\circ}\text{C}$ )，一般約 48 小時可緩解。**

ผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นหลังจากได้รับการฉีดวัคซีน ส่วนใหญ่จะมีอาการปวดหรือบวมในบริเวณที่ถูกฉีดวัคซีน ซึ่งโดยทั่วไปแล้วจะหายเป็นปกติภายในเวลาไม่กี่วัน สำหรับผลกระทบอื่นๆ ที่อาจเกิดขึ้น ได้แก่ รู้สึกอ่อนเพลีย ปวดศีรษะ ปวดเมื่อยกล้ามเนื้อ อ่อนหภูมิของร่างกายเพิ่มสูงขึ้น รู้สึกหนาวสั่น ปวดตามข้อ และคลื่นไส้ ซึ่งอาการเหล่านี้จะลดน้อยลงตามกลุ่มอายุที่สูงขึ้น ซึ่งปกติแล้วอาการเพียงเล็กน้อยเหล่านี้จะหายไปเองภายในเวลาไม่กี่วัน **หลังเข้ารับการฉีดวัคซีน อาจมีอาการเป็นไข้ ( $\geq 38^{\circ}\text{C}$ ) โดยทั่วไปแล้วอาการจะดีขึ้นภายในเวลา 48 ชั่วโมง**

3. **如有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因**，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。

**หากมีอาการเป็นไข้นานกว่า 48 ชั่วโมง มีอาการแพ้อย่างรุนแรง เช่น หายใจลำบาก หอบ วิงเวียนศีรษะ หัวใจเต้นเร็ว มีอาการผื่นขึ้นทั้งตัว ให้รีบพบแพทย์เพื่อตรวจหาสาเหตุโดยเร็วที่สุด** ขณะพบแพทย์ขอให้แจ้งอาการที่เกิดขึ้น เวลาที่แสดงอาการ เวลาที่รับการฉีดวัคซีน เพื่อใช้ประกอบการวินิจฉัยโรค

หากสงสัยว่าเป็นอาการไม่พึงประสงค์ที่เกิดขึ้นหลังเข้ารับการฉีดวัคซีน  
สถานพยาบาลหรือหน่วยงานสาธารณสุขสามารถช่วยเหลือในการรายงานต่อ  
“ระบบรับแจ้งอาการไม่พึงประสงค์หลังเข้ารับการฉีดวัคซีน” (<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)

4. 依據各國疫苗上市後安全性監測，曾有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的

不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史。

จากการตรวจสอบความปลอดภัยหลังจากนำวัคซีนมาใช้งานของแต่ละประเทศ

มีการรายงานว่าในกลุ่มคนหนุ่มสาวจำนวนน้อยมาก ถูกตรวจพบว่าหลังจากได้รับการฉีดวัคซีน mRNA แล้ว มีผลข้างเคียงโดยเกิดอาการกล้ามเนื้อหัวใจอักเสบ ซึ่งส่วนใหญ่จะเกิดขึ้นภายในเวลาไม่กี่วันหลังจากได้รับวัคซีนแล้ว จึงขอแนะนำว่า หลังจากได้รับวัคซีน mRNA แล้ว ให้คอยสังเกตตัวเองว่า หากมีอาการเจ็บหน้าอก หอบ หรือใจสั่น ให้รีบไปพบแพทย์ทันทีพร้อมทั้งแจ้งประวัติการรับวัคซีนให้แพทย์ทราบด้วย

5. 完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2，民眾仍需注重保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

หลังจากได้รับการฉีดวัคซีนแล้ว แม้จะลดความเสี่ยงในการเป็นโรคโควิด-19 แต่ยังคงมีโอกาสที่จะติดเชื้อ SARS-CoV-2 ดังนั้น ขอให้ทุกท่านยังคงต้องระวังรักษาสุขภาพและปฏิบัติตามมาตรการในการป้องกันโรคระบาดอย่างเคร่งครัด เพื่อปกป้องให้ร่างกายมีสุขภาพที่ดีต่อไป

## 仿單所列之不良反應

### ผลข้างเคียงที่ระบุในเอกสารแนะนำประกอบการจัดจำหน่าย

頻率 ความถี่	症狀 อาการ
極常見 พบบ่อยมาก (≥1/10)	接種部位疼痛、腫脹；疲倦；頭痛；肌肉痛；畏寒；關節痛；發燒；淋巴結腫大；噁心；嘔吐 ปวดหรือบวมบริเวณที่ถูกฉีด, อ่อนเพลีย, ปวดศีรษะ, ปวดกล้ามเนื้อ, หนาวสั่น, ปวดตามข้อ, มีไข้, อ่อนเพลีย, ตัวร้อน, ตอมน้ำเหลืองบวม, คลื่นไส้, อาเจียน
常見 พบบ่อย (≥1/100 ~ <1/10)	接種部位紅斑；蕁麻疹；泛紅 มีผื่นแดงบริเวณที่ถูกฉีด, ลมพิษ, ผื่นหนังแดง
不常見 พบไม่บ่อย (≥1/1,000 ~ <1/100)	接種部位搔癢 รู้สึกคันบริเวณที่ถูกฉีด
罕見 พบน้อยมาก (<1/1000)	顏面神經麻痺；臉部腫脹 มีอาการใบหน้าเบี้ยวครึ่งซีก, ใบหน้าบวม
目前尚不清楚 ปัจจุบันยังไม่แน่ชัด	立即型過敏性反應；過敏 มีอาการแพ้ หรืออาการแพ้เฉียบพลัน

參考資訊 ข้อมูลอ้างอิง

[https://www.who.int/publications/m/item/moderna-covid-19-vaccine-\(mrna-1273\)](https://www.who.int/publications/m/item/moderna-covid-19-vaccine-(mrna-1273))



衛生福利部疾病管制署 關心您

ด้วยความห่วงใยจากกรมควบคุมโรค กระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการ

# 莫德納 COVID-19 疫苗接種評估及意願書

หนังสือยินยอมและประเมินการเข้ารับการฉีดวัคซีนโมเดนาเพื่อป้องกันโรคโควิด-19

已詳閱 COVID-19 疫苗接種須知，瞭解莫德納 (Moderna) COVID-19 疫苗之保護效力、副作用及禁忌與注意事項，並同意經醫師評估後接種。

รับทราบข้อควรรู้ในการฉีดวัคซีน COVID-19 แล้ว และมีความเข้าใจในประสิทธิภาพในการป้องกันโรคโควิด-19 ของวัคซีน

โมเดนา (Moderna) รวมถึงผลข้างเคียง ข้อห้ามและข้อควรระวังต่างๆ พร้อมทั้งเห็นพ้องที่จะเข้ารับการฉีดวัคซีนหลังผ่านการประเมินจากแพทย์แล้ว

評估內容 รายละเอียดการประเมิน	評估結果 ผลการประเมิน	
	是 否	否 否
1. 過去注射疫苗或藥物是否有嚴重過敏反應史。 เคยมีอาการแพ้อย่างหนักหลังได้รับวัคซีนหรือยา		
2. 現在身體有無不適病徵(如發燒 38°C、嘔吐、呼吸困難等)。 ขณะนี้ร่างกายมีอาการไม่สบายหรือไม่ (เช่น มีไข้ 38 °C หรือคลื่นไส้ หรือหายใจลำบาก เป็นต้น)		
3. 是否為免疫低下者，包括接受免疫抑制劑治療者。 เป็นผู้ที่ภูมิคุ้มกันต่ำหรือไม่ รวมถึงผู้ที่อยู่ระหว่างรักษาตัวด้วยยากดภูมิคุ้มกัน		
4. 過去 14 天內是否曾接種其他疫苗。 ในช่วง 14 วันที่ผ่านมา เคยได้รับการฉีดวัคซีนชนิดอื่นหรือไม่		
5. 目前是否懷孕。 กำลังตั้งครรภ์หรือไม่		
6. 體溫 อุณหภูมิร่างกาย :            °C		

被接種者姓名：\_\_\_\_\_ 身分證/居留證/護照字號：\_\_\_\_\_

ชื่อ-นามสกุลของผู้รับการฉีดวัคซีน：\_\_\_\_\_ หมายเลขบัตรประจำตัวประชาชน/ใบถิ่นที่อยู่/หนังสือเดินทาง：\_\_\_\_\_

出生日期：(西元) \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日 聯絡電話：\_\_\_\_\_

วันเดือนปีเกิด：ปี (ค.ศ.) \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ โทรศัพท์：\_\_\_\_\_

居住地址：\_\_\_\_\_ 縣市 \_\_\_\_\_ 鄉鎮市區 \_\_\_\_\_

ที่อยู่：\_\_\_\_\_ เขต/อำเภอ \_\_\_\_\_ เมือง \_\_\_\_\_

立意願書人：\_\_\_\_\_ 身分證/居留證/護照字號：\_\_\_\_\_

ลายมือชื่อผู้ลงนาม：\_\_\_\_\_ หมายเลขบัตรประจำตัวประชาชน/ใบถิ่นที่อยู่/หนังสือเดินทาง：\_\_\_\_\_

本人  關係人：被接種者之 \_\_\_\_\_

ด้วยตนเอง ลงนามแทน：มีความสัมพันธ์เป็น \_\_\_\_\_ ของผู้รับการฉีดวัคซีน

.....

◆ 醫師評估 ผลการประเมินโดยแพทย์

適合接種 เหมาะสมที่จะฉีดวัคซีน  不適宜接種 ไม่เหมาะสมที่จะฉีดวัคซีน；原因

เนื่องจาก \_\_\_\_\_

評估日期：\_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日 วันที่ประเมิน: วันที่ \_\_\_\_\_ เดือน \_\_\_\_\_ ปี \_\_\_\_\_